

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 1 Αὐγούστου 2021

### Κυριακή ς' Ματθαίου

Ἡ Πρόοδος τοῦ τιμίου Σταυροῦ.  
Μνήμη τῶν ἁγίων Μακκαβαίων, Σολομονῆς τῆς  
μητρὸς καὶ Ἐλεαζάρου τοῦ διδασκάλου αὐτῶν.

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον ς' (Λκ κδ' 36–53)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν  
ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν  
Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε  
νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας  
κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν  
ἅδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Ἦχος α'

Ἡ φύσις τῶν βροτῶν, συνεόρταζε πᾶσα, καὶ  
Ἡ σκίρτα μυστικῶς· τοῦ Σταυροῦ γὰρ τὸ  
ξύλον προτίθεται σήμερον, ἰατρεῖον ἀδάπανον,  
τοῖς προστρέχουσι μέτ' εὐλαβείας καὶ πόθου καὶ  
δοξάζουσι τὸν ἐν αὐτῷ προσπαγέντα Χριστόν,  
τὸν φιλάνθρωπον.

Ἦχος δ'

Εὐφροσύνης πρόξενος, τῇ νῦν ἡμέρᾳ, τοῦ  
Σταυροῦ ἢ πρόοδος· καθαγιάζει γὰρ ἡμῶν  
ψυχὰς ὁμοῦ καὶ τὰ σώματα, τῶν προσκυνούντων  
αὐτὸν μετὰ πίστεως.

## Zu den Quellen

Sonntag, 1. August 2021

### Sechster Matthäussonntag

Die Übertragung des  
kostbaren Kreuzes nach Konstantinopel  
und Gedächtnis der hll. Makkabäer, ihrer Mutter  
Solomonie und ihres Lehres Eleazar

Morgenevangelium VI (Lk 24,36–53)

Kathismata

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir verehren und  
das heilige Grab ehren mit Hymnen, Seine  
Auferstehung wollen wir hochpreisen, denn er-  
weckt hat Er die Toten aus den Gräbern als Gott,  
die Macht des Todes, die Kraft des Teufels gebro-  
chen und jenen in der Unterwelt ist das Licht er-  
strahlt.

Erster Ton

Die ganze Natur der Sterblichen feiere mit und  
tanze auf mystische Weise, denn das Holz  
des Kreuzes wird heute aufgerichtet, eine Heil-  
statt ohne Entgelt ist es allen, die fromm hinzu-  
treten und voll Leidenschaft den darauf gehefte-  
ten Christus verherrlichen, den Menschenfreund.

Vierter Ton

Bote des Frohsinns am heutigen Tag der Über-  
tragung des Kreuzes, denn es heiligt unsere  
Seelen wie die Leiber derer, die es gläubig vereh-  
ren.

## Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως συμμετέσχες καὶ μέσον στὰς ἐδίδασκες μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς δὲ πρὸς οὐράνιον ἀνελήφθης Πατέρα καὶ Μαθηταῖς πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ Σῇ ἐγέρσει.

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός, βασιλέων τὸ κραταίωμα· Σταυρός, πιστῶν τὸ στήριγμα· Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα καὶ τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

## Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος πλ. δ'

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς ἐπ' εὐθείας, ῥάβδῳ τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι κροτήσας ἦνωσεν, ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶν Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας Σου τὸ ἔμυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα Σου, καὶ ἐδόξασά Σου τὴν θεότητα.

Ἦ Τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας τῷ ἐν Σοὶ δελεασθεῖς, Θεῷ, τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἄγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες Αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

## Στιχηρά

Ἦχος δ'

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ᾠδαῖς ἠμελωδήσωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον ἀσπαζόμενοι καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ

## Exaposteilarien

Zweiter Ton

Das Du wahrer Mensch bist, Retter, hast Du gezeigt als Du aus dem Grabmal erstanden, an Speise teilgenommen und in der Mitte stehend gelehrt hast, die Umkehr zu verkünden. Doch sogleich wurdest Du zum himmlischen Vater erhoben und hast versprochen, den Jüngern den Tröster zu senden. Hochheiligster Gottmensch, Ehre sei Deiner Auferweckung!

Kreuz, du Schutz der ganzen Welt! Kreuz, Du Schönheit der Kirche! Kreuz, du Stärke der Herrschenden! Kreuz, du Stütze der Gläubigen! Kreuz, du Herrlichkeit der Engel und Wunde der Dämonen!

## Katabasii des Kreuzes

Achter Ton

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er mit dem Stab das Rote Meer teilte für das hindurchziehende Volk Israel. Als es aber zurückkehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den Pharaon mit seinen Streitwagen, die unbezwingbare Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen wir Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist gepriesen.

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums erkannt. Denn sein Blühen erwählt den Priester. Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

Ich erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

O dreimaiseliger Baum, auf dem Christus, der König und Herr gehangen hat! Durch dich ist gefallen, der durch den Baum betrogen hatte, da er in Dir getäuscht wurde, vom Gott, der sich im Fleische ans Kreuz schlagen ließ und der unseren Seelen den Frieden gewährt.

Das geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesgebälerin, unbestellt hast du Christus hervorblühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun wird es erhöht und wir verehren es und preisen dich hoch.

## Stichera

Vierter Ton

Mit unseren Stimmen wollen wir jubeln, in Lobliedern das kostbare Kreuz besingen und ihm zurufen: Allerseligstes Kreuz, heilige

παμμακάριστε, καθαγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου καὶ παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων διατήρησον ἀτρώτους, τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

**Ἐ**κκλησίας ἐδραΐωμα, Μοναζόντων ἀγλαΐσμα, Ἱερέων καύχημα καὶ διάσωσμα, σὺ εἶ Σταυρὲ πανσεβάσμιε· διὸ προσκυνοῦμέν σε καὶ καρδίας καὶ ψυχὰς φωτιζόμεθα σήμερον, θεία χάριτι, τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος καὶ τὸ κράτος τοῦ δολίου καθελόντος καὶ τὴν ἀρὰν ἀφανίσαντος.

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

**Τ**ὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος πλ. δ΄

**Σ**ῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν Σκληρονομίαν Σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ Σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ Σου πολίτευμα.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

**Ὡ**ς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν ὀπτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

#### Κοντάκιον

Ἦχος βαρύς

**Ἐ**πὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης καὶ ὡς ἑχώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α΄

Σὺ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος.

unsere Seelen und Leiber mit deiner Macht und erhalten uns unversehrt vor allem Schaden, die wir dich fromm verehren.

**Σ**tarke der Kirche, Glanz der Mönche, Ruhm und Glück der Priester bist du, allverehrtestes Kreuz. Deshalb verehren wir dich, die Herzen und Seelen werden heute von Licht erfüllt durch die göttliche Gnade des auf dich Angehefteten, und die Macht des Bösen wird vernichtet, der Fluch wird aufgehoben.

#### Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

**D**en mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

#### Apolytikion des Kreuzes

Achter Ton

**R**ette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe, Der Du Siege schenkst den Herrschenden gegen die Feinde und Deine Gemeinde durch Dein Kreuz bewahrst.

#### Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

**B**efreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

#### Kontakion

Siebter Ton

**A**uf dem Berg wurdest Du verklärt und Deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie Dich, den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass Du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Erster Ton

Du Herr, wurst uns beschützen und uns bewahren.

Vers: Rette mich, Herr, denn dein Heiliger ist am Ende.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ρωμ ιβ' : 6-14

Ἀδελφοί, ἔχοντες χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

## Apostellessung

Röm 12,6-14

Brüder, wir haben unterschiedliche Gaben, je nach der uns verliehenen Gnade. Hat einer die Gabe prophetischer Rede, dann rede er in Übereinstimmung mit dem Glauben; hat einer die Gabe des Dienens, dann diene er. Wer zum Lehren berufen ist, der lehre; wer zum Trösten und Ermahnen berufen ist, der tröste und ermahne. Wer gibt, gebe ohne Hintergedanken; wer Vorsteher ist, setze sich eifrig ein; wer Barmherzigkeit übt, der tue es freudig. Die Liebe sei ohne Heuchelei. Verabscheut das Böse, haltet fest am Guten! Seid einander in brüderlicher Liebe zugetan, übertrefft euch in gegenseitiger Achtung! Lasst nicht nach in eurem Eifer, lasst euch vom Geist entflammen und dient dem Herrn! Freut euch in der Hoffnung, seid geduldig in der Bedrängnis, beharrlich im Gebet! Nehmt Anteil an den Nöten der Heiligen; gewährt jederzeit Gastfreundschaft! Segnet eure Verfolger; segnet sie, verflucht sie nicht!

## Εὐαγγέλιον

Ματ θ' : 1- 8

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. Καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

## Evangelium

Mt 9,1-8

In jener Zeit stieg Jesus ins Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt. Und siehe, man brachte einen Gelähmten auf seinem Bett zu Ihm. Als Jesus ihren Glauben sah, sagte Er zu dem Gelähmten: Hab Vertrauen, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben! Und siehe, einige Schriftgelehrte dachten: Er lästert Gott. Jesus wusste, was sie dachten, und sagte: Warum denkt ihr Böses in euren Herzen? Was ist denn leichter, zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben! oder zu sagen: Steh auf und geh umher? Damit ihr aber erkennt, dass der Menschensohn die Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben. Darauf sagte Er zu dem Gelähmten: Steh auf, nimm dein Bett und geh in dein Haus! Und der Mann stand auf und ging in sein Haus. Als die Leute das sahen, erschrakten sie und priesen Gott, der solche Vollmacht den Menschen gegeben hat.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.

Πέμπτη, 6 μ.μ.: Ἑσπερινὸς τῆς Μεταμορφώσεως

Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά)

Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr

Donnerstag, 18:00 Uhr: Vesper der Verklärung

Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)

Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW